|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **BỘ NÔNG NGHIỆP VÀ PHÁT TRIỂN NÔNG THÔN**  **#{fiDepartmentNameVni}**  MINISTRY OF AGRICULTURE AND RURAL DEVELOPMENT  **#{fiDepartmentName}**  农业和农村发展部  **兽医局** |  | **NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**  THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM  **越南社会主义共和国** |
|  |  |

GIẤY CHỨNG NHẬN KIỂM DỊCH SỮA VÀ SẢN PHẨM SỮA XUẤT KHẨU TỪ VIỆT NAM SANG TRUNG QUỐC

**HEALTH CERTIFICATE FOR MILK AND MILK PRODUCTS TO BE EXPORTED FROM VIET NAM TO CHINA**

**越南输华牛奶和牛奶制品卫生证书**

*Số: #{fiHealthCertificateNoVni}/CN-KDSPĐVXK*

*Number/证书编号:#{fiHealthCertificateNoVni}/ CN-KDSPĐVXK*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Tên cơ quan kiểm dịch động vật/*Name of animal quarantine organization*/动物检疫机构名称: #{fiAnimalQuarantineOrganizationName} | | | | | | | | | | | |
| Tên, địa chỉ người xuất hàng */Name and address of consignor/* 发货人名称和地址: #{fiExportName}  #{fiExportAdress} | | | | | | | | | | | |
| Tel/电话: #{fiExporterTel} | | | Fax/传真: #{fiExporterFax} | | | | | | | Email/电子邮件: #{fiExporterEmail} | |
| Tên, địa chỉ người nhận hàng/ *Name and address of consignee*/收货人名称和地址:#{fiConsigneeNameAddress} …………………………………..……...……............………………….......................................................................... | | | | | | | | | | | |
| Tel/电话: #{fiConsigneeTel} | | | | Fax/传真: #{fiConsigneeFax} | | | | | | | Email/电子邮件: #{fiConsigneeEmail} |
| Loại sản phẩm/ *Type of products/* 产品类:#{fiTypeProduct} | | | | | | | | | Số lô sản xuất/*Batch number*/批号: #{fiBactchNumber} | | |
| Quy cách đóng gói/ *Type of package*/包装类型: #{fiPackageType} | | | | | Nhiệt độ sản phẩm/*Temperature of product*/产品储存温度:  Nhiệt độ phòng/*Ambient*/常温  Làm mát/*Chilled*/冷藏  Đông lạnh */Frozen/*冷冻 | | | | | | |
| Số kiện hàng/*Number of package*/件数：#{fiNumberPackage} | | | | | Khối lượng/*Net weight/净重:* #{fiNetWeight} | | | | | | |
| Mã HS của sản phẩm/ *Commodity (HS) code*/ 商品HS编码:#{fiHSCode} | | | | | | | | | | | |
| Tên, địa chỉ, số đăng ký của nhà máy sản xuất/ *Name, address and registration number of the processing facility/*生产企业名称、地址和注册编号: #{fiProcessingNameAddress}, #{fiProcessingNumberRegistration} | | | | | | | | | | | |
| Tel/电话: #{fiProcessingTel} | | | | | | | | Fax/传真: #{fiProcessingFax} | | | |
| Ngày sản xuất/ *Date of production* /生产日期: #{fiDateProduct} | | | | | | | | Ngày hết hạn/ *Expiry date/*保质期: #{fiDateExpiry} | | | |
| Tên cảng xếp hàng/ *Name of the port of shipment/*装运港名称: #{fiPortShipmentName} | | | | | | | | Ngày khởi hành/*Date of departure*/启运日期:  #{fiDateDeparture} | | | |
| Phương tiện vận chuyển */Means of transport/*运输工具  Hàng không/*Aeroplane* / 飞机  Đường sắt /*Railway Wagon /* 铁路货车  Đường bộ/*Road vehicle* / 公路车辆  Đường thủy /*Ship/*船舶  Phương tiện khác/*Other/*其他 | | | | | | | | Cửa khẩu nhập tại Trung Quốc/*Entry point in China* /中国入境口岸:#{fiEntryPointName} | | | |
| Số chì của công-tơ-nơ/ *Identification number of the seal of the containers/*集装箱铅封号*:*#{fiContaine} | | | | | | | | | | | |
| CHỨNG NHẬN KIỂM DỊCH/ **HEALTH CERTIFICATE/ 卫生证明**  Tôi, bác sĩ thú y, ký tên dưới đây chứng nhận/*I, the undersigned official veterinarian, certify that****/*** 本人作为签发卫生证书的官方兽医证明*：* | | | | | | | | | | |
| Các sản phẩm sữa nêu trên đáp ứng các yêu cầu nêu trong Nghị định thư giữa Tổng cục Hải quan của Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa và Bộ Nông nghiệp và Phát triển Nông thôn của Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam về các yêu cầu thú y và sức khỏe cộng đồng đối với các sản phẩm sữa được xuất khẩu từ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam sang Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa, và bảo đảm an toàn, phù hợp cho người tiêu dùng/ *The dairy products mentioned above comply with requirements laid down in the Protocol between the General Administration of Customs of the People’s Republic of China and the Ministry of Agriculture and Rural Development of the Socialist Republic of Viet Nam on veterinary and public health requirements for dairy products to be exported from the Socialist Republic of Viet Nam to the People’s Republic of China, and is safe, wholesome, and fit for human consumption/* 上述输华乳品符合《中华人民共和国海关总署和越南社会主义共和国农业与农村发展部关于越南社会主义共和国输华乳品动物卫生和公共卫生条件议定书》的要求，是安全、卫生的，适合人类食用。 | | | | | | | | | | |
| Giấy có giá trị đến: #{fiHealthCertificateEndDate}  *Valid up to:*#{fiHealthCertificateEndDate}  有效期至:#{fiHealthCertificateEndDate} | | | | Giấy này làm tại #{fiSignResultPlace} ngày #{fiSignResultDate}  *Issued at/*签发于 #{fiSignResultPlace} on/日期 #{fiSignResultDate} | | | | | |
|  | | | |  | | | | | |
| **Bác sĩ thú y (Ký, ghi rõ họ tên)**  *Veterinarian (Signature, full name)*  **兽医（签字，全名）**  **#{fiExpertName}** | | | | | **THỦ TRƯỞNG CƠ QUAN/**  *(Ký, đóng dấu, ghi rõ họ tên)*  **DIRECTOR**  *(Signature, stamp, full name)*  处长  （签字，盖章，全名）  #{fiSignResultName} | | | | | |